

Public offer for participation in the Event - White Nights St. Moscow 2017	Публичный договор-оферта на оказание услуг по участию в Мероприятии «White Nights Moscow 2017»
<p>The present text constitutes a public offer of Nevosoft Co. Ltd (hereinafter referred to as Contractor), organizer of the event White Nights Moscow 2017, to conclude the service agreement for participation in the event (hereinafter referred to as Agreement) with an individual or a corporate entity (hereinafter referred to as Customer) based on the conditions below.</p> <p>In accordance with article 438, paragraph 3 of the Civil Code of the Russian Federation, the present offer is considered accepted once the following actions have been performed by the Customer:</p> <p>To familiarize with the conditions of the present offer;</p> <p>To request an invoice for a ticket purchase. Requests should be sent to wnconf@nevosoft.com;</p> <p>To receive an invoice and to process payment for services; Invoice is to be provided by the Contractor;</p> <p>To receive a link for registration of representatives of the Customer. The link is to be provided by the Contractor;</p> <p>To fill in registration details in the registration form and to confirm all the details by clicking the "REGISTER" button.</p> <p>By clicking the "REGISTER" button the Customer shows a full and absolute acceptance of the present offer (hereinafter referred to as - Acceptance). The agreement shall be deemed to have been made once the Customer clicks the "REGISTER" button and once all the actions mentioned above have been accurately performed.</p>	<p>Настоящий текст является публичной офертой ООО «НЕВОСОФТ» (далее – Исполнитель), являющегося организатором мероприятия «White Nights Moscow 2017», заключить Договор на оказание услуг по участию в данном мероприятии (далее – Договор) с любым юридическим или физическим лицом (далее – Заказчик) на указанных ниже условиях.</p> <p>В соответствии с пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, надлежащим акцептом настоящей оферты считается осуществление Заказчиком следующих действий:</p> <p>Ознакомление с условиями настоящей оферты;</p> <p>Отправка запроса на получение счёта для оплаты билетов на электронную почту wnconf@nevosoft.com;</p> <p>Получение от Исполнителя счета и оплата счета;</p> <p>Получение от Исполнителя ссылки для регистрации представителей Заказчика;</p> <p>Введение регистрационных данных в анкете регистрации и подтверждение достоверности этих данных нажатием кнопки «Зарегистрироваться».</p> <p>Полным и безоговорочным Акцептом условий настоящей оферты считается нажатие Заказчиком кнопки «Зарегистрироваться» (далее – Акцепт). С момента нажатия кнопки «Зарегистрироваться» и в случае верного последовательного выполнения всех указанных выше действий, Договор между Исполнителем и Заказчиком считается заключенным.</p>
<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Contractor agrees to provide services for organization and management of</p>	<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги по организации и проведению Конференции о</p>

<p>the White Nights Game Development and Marketing Conference (hereinafter referred to as the Event) that will take place on October 10-11, 2017 at the Congress Park at Radisson Royal Hotel, 2/1 Kutuzovskiy Prospect, Moscow, Russia. (hereinafter referred to as the Services).</p> <p>1.2. The Services are to be provided on a paid basis.</p> <p>1.3. The Services include the provision of tickets to the representatives of the Customer.</p>	<p>разработке и продвижении игр «White Nights Moscow 2017» (далее – Мероприятие), которая пройдет 10-11 октября 2017 года по адресу: Конгресс-парк гостиницы Radisson Royal, Кутузовский проспект 2/1, Москва, Россия (далее – Услуги).</p> <p>1.2. Услуги оказываются Исполнителем на платной основе.</p> <p>1.3. Услуги включают в себя предоставление Заказчику билетов для его представителей.</p>
<p>2. Rights and Liabilities of the Parties</p> <p>2.1. In accordance with the conditions of this Agreement the Contractor agrees to:</p> <p>2.1.1. Provide quality Services to the Customer provided that the payment was made within the payment term mentioned in paragraph 2.2.1 of the present Agreement;</p> <p>2.1.2. Issue an invoice to the Customer for the Services;</p> <p>2.1.3. Provide the representatives of the Customer with the informational materials and the program of the Event.</p> <p>2.1.4. In the event of a change in the venue and the dates of the Event, the Contractor is to notify the Customer no later than 5 (five) days prior to the Event.</p> <p>2.2. In accordance with the conditions of this Agreement the Customer agrees to:</p> <p>2.2.1. Pay Contractor the amount stated in the invoice sent by the Contractor. The Customer shall remit such amount in a specified currency by wire transfer to Contractor's account within 10 (ten) days after the date when the invoice was received by Customer.</p> <p>2.2.2. Accept Services provided by Contractor by signing the Act for Provided Services (hereinafter referred to as Act). Act is to be provided by the Contractor once the payment has been received, but not earlier than the date of the Event. The Customer agrees to sign the Act within 5 (five) working days from the date of receiving the Act from the Contractor, OR provide reasons for refusal to</p>	<p>2. Права и обязанности сторон</p> <p>2.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется:</p> <p>2.1.1. Оказать Заказчику Услуги с надлежащим качеством при условии оплаты Услуг в срок, указанный в п.2.2.1 Договора;</p> <p>2.1.2. Выставить Заказчику счет на оплату Услуг;</p> <p>2.1.3. Предоставить представителям Заказчика комплекты информационных материалов и программу Мероприятия;</p> <p>2.1.4. В случае изменения места и сроков проведения Мероприятия заблаговременно, но не позднее чем за 5 (Пять) календарных дней до начала Мероприятия, проинформировать Заказчика об изменениях.</p> <p>2.2. В соответствии с условиями настоящего Договора Заказчик обязуется:</p> <p>2.2.1. Оплатить Услуги в сумме и в валюте, указанной в счете, полученном от Исполнителя, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в срок не позднее 10 дней с момента получения счета;</p> <p>2.2.2. Принять оказанные Услуги путем подписания Акта оказанных услуг (далее – Акт), предоставленного Исполнителем по факту оплаты Услуг, но не ранее даты проведения Мероприятия. Заказчик обязан подписать Акт в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения Акта от Исполнителя, либо предоставить мотивированный</p>

<p>sign it in writing. In case the Act is not signed and the reasons for refusal are not provided in writing, the Services are considered accepted and the Contractor is authorized to sign the unilateral Act.</p> <p>2.3. In accordance with the conditions of this Agreement the Customer has the right to:</p> <p>2.3.1. Withdraw from participation in the Event by sending the official email to wnconf@nevosoftware.ru no later than on Friday, September 29, 2017. If the official refusal is received by the Contractor within the indicated period, the Contractor shall make a full refund of payment made by the Customer. If the official refusal is received by the Contractor later than on September 29, 2017, then the refund shall be considered as the compensation of Contractor's expenses and will not be made.</p> <p>2.3.2. Make changes to the list of representatives by sending a request to wnconf@nevosoftware.ru no later than September 6, 2017.</p>	<p>письменный отказ от подписания Акта. В случае не подписания Акта и не предоставления мотивированного отказа в указанный срок, Услуги считаются принятыми Заказчиком, и Исполнитель вправе подписать односторонний Акт.</p> <p>2.3. В соответствии с условиями настоящего Договора Заказчик вправе:</p> <p>2.3.1. Отказаться от участия в Мероприятии путем отправки официального письма на электронный адрес: wnconf@nevosoftware.ru в срок до 29 сентября 2017 года включительно. В случае получения отказа в указанный срок Исполнитель возвращает Заказчику внесенную сумму в полном объеме. В случае, если отказ получен позднее 29 сентября 2017 года – внесенная сумма считается компенсацией фактически понесенных расходов Исполнителя и Заказчику не возвращается.</p> <p>2.3.2. Заменить представителя путем отправки запроса на электронный адрес: wnconf@nevosoftware.ru в срок до 6 сентября 2017 года включительно.</p>
<p>3. Terms of Payment</p> <p>3.1. Cost of Services is calculated based on the information provided below and on the registration form filled in by the Customer. In the registration form the Customer chooses the type and number of tickets. The cost of Services does not include VAT - 18%.</p> <p>Indie Developers Pass - € 150</p> <p>Developers / Publishers - Standard Pass - € 200</p> <p>Developers / Publishers - Premium Pass - € 300</p> <p>Service Providers (Advertising, Billing, Analytics, Monetization) - Standard Pass - € 400</p> <p>Service Providers (Advertising, Billing, Analytics, Monetization) - Premium Pass - € 600</p> <p>PREMIUM PASS includes:</p> <p>- a full badge (Full Name, Job Title, Company</p>	<p>3. Стоимость услуг и порядок расчетов</p> <p>3.1. Стоимость оказания Услуг рассчитывается исходя из информации, приведенной ниже, а также на основании заполненной Заказчиком анкеты, в которой он выбирает вариант билета участия. Стоимость оказания Услуг указана без учета НДС - 18%.</p> <p>Инди-разработчики - € 150</p> <p>Разработчики / Издатели - Билет Стандарт - € 200</p> <p>Разработчики / Издатели - Билет Премиум - € 300</p> <p>Сервис-провайдеры (реклама, биллинг, аналитика, монетизация) - Билет Стандарт - € 400</p> <p>Сервис-провайдеры (реклама, биллинг, аналитика, монетизация) - Билет Премиум - € 600</p> <p>Билет «Премиум» (PREMIUM PASS) включает</p>

<p>Name)</p> <ul style="list-style-type: none"> - a conference bag - all lectures, panel discussions and workshops - all coffee breaks - the pre-party on October 10, 2017 - the official party on October 11, 2017 <p>STANDARD PASS includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a full badge (Full Name, Job Title, Company Name) - a conference bag - all lectures, panel discussions and workshops - all coffee breaks - the pre-party on October 10, 2017 <p>INDIE DEV PASS includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a badge (Full Name only) - a conference bag - all lectures, panel discussions and workshops - all coffee breaks <p>INDIE DEV PASS includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a badge (Full Name) - a conference bag - all lectures, panel discussions and workshops - all coffee breaks <p>3.2. If the Customer is a resident of the Russian Federation, the payment shall be made in Russian Rubles (RUB) in accordance to the official Russian Ruble (RUB) to Euro (EUR) currency exchange rate of the Central Bank of Russia in force as of the date of the invoice. Customers who are not residents of</p>	<p>в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - именной бейдж для участника (с указанием компании) - пакет участника - вход на все лекции и круглые столы конференции - вход на все запланированные в программе кофе-брейки - вход на пре-пати 10 октября 2017 г. - вход на главную вечеринку конференции 11 октября 2017 г. <p>Билет «Стандарт» (STANDARD PASS) включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - именной бейдж для участника (с указанием компании) - пакет участника - вход на все лекции и круглые столы конференции - вход на все запланированные в программе кофе-брейки - вход на пре-пати 10 октября 2017 г. <p>Билет «Инди» (INDIE DEV PASS) включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - именной бейдж для участника (без указания компании) - пакет участника - вход на все лекции и круглые столы конференции - вход на все запланированные в программе кофе-брейки <p>3.2. Оплата Заказчиками – резидентами РФ осуществляется в рублях РФ по курсу рубля РФ к евро, установленному Центральным банком РФ на момент выставления Исполнителем счета. Оплата Заказчиками – нерезидентами РФ осуществляется в евро (EUR) или в долларах (USD), в зависимости от</p>
--	--

<p>the Russian Federation shall pay in Euro (EUR) or in US dollars (USD) according to an invoice.</p> <p>3.3. Customer's obligations to pay for the Services provided by the Contractor are considered fulfilled once the funds have been transferred into the account of the Contractor and the Contractor received the payment.</p>	<p>выставленного Исполнителем счета.</p> <p>3.3. Обязательство Заказчика по осуществлению платежа считается исполненным с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p>
<p>4. Other Terms and Conditions</p> <p>4.1. If either Party is prevented from performing any portion of this Agreement by causes beyond its reasonable control (an "Event of Force Majeure"), such Party shall not be liable for non performance of its obligations hereunder.</p> <p>4.2. Any dispute, which may arise out of or in connection with the present Agreement shall be resolved mutually and in good faith by the Parties. Any dispute arising under this Agreement which is not settled by direct negotiations of the Parties may be settled by Arbitration court of St.Petersburg and Leningradsky region in accordance with current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.3. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of their obligations as stated in the present Agreement in accordance with current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.4. To fill in registration details in the registration form and click the "REGISTER" button at http://wnconf.com/, the Customer confirms that he gives his consent to the processing of personal data by the Contractor, as well as by third parties involved by the Contractor on the basis of relevant agreements for the performance of obligations under the present Agreement.</p> <p>The Contractor, pursuant to Federal Law No. 152 FZ of July 27, 2006, "On Personal Data", ensures the confidentiality and security of the personal data received. According to Article 6 of Federal Law No. 152 FZ of July 27, 2006 "On Personal Data", the Contractor, from the moment of receiving this personal data, processes the data of the personal data subject either with the help of its own</p>	<p>4. Прочие условия</p> <p>4.1. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, препятствующих осуществлению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, они освобождаются от ответственности за неисполнение взятых на себя обязательств по настоящему Договору.</p> <p>4.2. Все споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров. При недостижении договоренности спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.3. Стороны несут ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.4. Заполнив форму регистрации и нажав кнопку «зарегистрироваться» на сайте http://wnconf.com/, Заказчик подтверждает, что дает свое согласие на обработку персональных данных Исполнителем, а также третьими лицами, привлекаемыми Исполнителем на основании соответствующих договоров для исполнения обязательств по настоящему Договору.</p> <p>Исполнитель согласно Федеральному закону от 27.07.2006 года №152 ФЗ "О персональных данных" обеспечивает конфиденциальность и безопасность полученных персональных данных. Согласно статье 6 Федерального закона от 27.07.2006 года №152 ФЗ "О персональных данных", Исполнитель в период с момента получения настоящих персональных данных</p>

<p>hardware and software or without using them. Processing of personal data refers to actions (operations) with personal data, including collection, systematization, accumulation, storage, specification, updating, changing in whole or in part, the use, distribution, transfer, depersonalization, blocking and / or destruction of personal data.</p> <p>The Customer may at any time withdraw consent to the processing of personal data by sending the Contractor a written notice to the e-mail address: wnconf@nevosoftware.com.</p> <p>4.5. To fill in registration details in the registration form and click the "REGISTER" button at http://wnconf.com/, the Customer agrees to receive informational, advertising, marketing and other messages at the e-mail address specified during registration. The consent to receive such messages can be withdrawn by the Customer at any time by sending the appropriate written notice to the e-mail address: wnconf@nevosoftware.com.</p>	<p>обрабатывает данные субъекта персональных данных как с помощью собственных программно-аппаратных средств так и без их использования. Под обработкой персональных данных понимаются действия (операции) с персональными данными, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, обновление, изменение полностью или в части, использование, распространение, передачу, обезличивание, блокирование и/или уничтожение персональных данных.</p> <p>Заказчик может в любое время отозвать согласие на обработку персональных данных, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление на адрес электронной почты wnconf@nevosoftware.com.</p> <p>4.5. Заполнив форму регистрации и нажав кнопку «зарегистрироваться» на сайте http://wnconf.com/, Заказчик соглашается на получение сообщений информационного, рекламного, маркетингового и иного характера на указанный при регистрации адрес электронной почты (e-mail). Согласие на получение таких сообщений может быть отозвано Заказчиком в любое время путем направления Исполнителю соответствующего письменного уведомления на адрес электронной почты wnconf@nevosoftware.com.</p>
<p>5. Term and Termination of Agreement</p> <p>5.1. This Agreement shall be effective upon Acceptance of the present offer by the Customer and shall remain in effect until November 13, 2017.</p> <p>5.2. The Agreement may be terminated by the Contractor or the Customer in the cases foreseen by the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.3. The Contractor reserves the right to change the conditions of the present Offer and/or withdraw an Offer at any time in Contractor's own discretion. In case of any changes made to the present Offer, the modifications shall become effective from the date of being published at wnconf.com, unless otherwise stated upon publishing.</p>	<p>5. Срок действия и условия изменения Договора</p> <p>5.1. Договор вступает в силу с момента Акцепта заказчиком оферты и действует до 13 ноября 2017 года.</p> <p>5.2. Договор может быть расторгнут Заказчиком или Исполнителем в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.3. Исполнитель оставляет за собой право внести изменения в условия оферты и/или отозвать оферту в любой момент по своему усмотрению. В случае внесения Исполнителем изменений в оферту, такие изменения вступают в силу с момента опубликования на сайте wnconf.com, если иной срок вступления изменений в силу не</p>

<p>6. The Agreement is made out in two languages, English and Russian and both texts are equal and have the same force.</p>	<p>определен дополнительно при их публикации. 6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу.</p>
<p>8. Contractor's Details</p> <p>NEVOSOFT Co. Ltd TRN 7802346246 RGC 780201001</p> <p>Legal address: 194044, Russia, St.Petersburg, 38-40 (letter A) B.Sampsonievsky prospect, office 9H</p> <p>Postal address: 191002, Russia, St.Petersburg, 20 Rubinshteyna street, office 4</p> <p>Tel. +7 (812) 347 89 33</p> <p>Bank details:</p> <p>A/C No (USD) 40702840194510000021 A/C No (RUB) 40702810994520000021 A/C No (EUR) 40702978794510000021 at ROSBANK, SOCIETE GENERALE GROUP SWIFT address: RSBNRUMM, St. Petersburg branch</p>	<p>8. Реквизиты Исполнителя</p> <p>ООО «НЕВОСОФТ»</p> <p>ИНН 7802346246 КПП 780201001</p> <p>Юрид. адрес: 194044 г. Санкт-Петербург, Сампсониевский Б. пр-кт д.38-40 литер А пом. 9H Почтовый адрес: 191002 г. Санкт-Петербург, ул. Рубинштейна, д.20, пом.4 тел. (812) 347-89-33</p> <p>Банковские реквизиты: р/сч в рублях: 40702810994520000021 р/сч в долларах США: 40702840194510000021 р/сч в ЕВРО: 40702978794510000021</p> <p>В СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ФИЛИАЛ ПАО «РОСБАНК»</p> <p>к/сч 30101810100000000778 БИК 044030778</p>